

# 世界经典短篇童话

中英文对照

青闰 主编



中国城市出版社  
CHINA CITY PRESS

# 世界经典短篇童话

中英文对照

青闰 主编

中国城市出版社

· 北京 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

世界经典短篇童话:英汉对照 / 青闰主编. —北京:中国城市出版社, 2009. 10

ISBN 978-7-5074-2164-4

I. 世… II. 青… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—世界 IV. B319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 158544 号

---

责任编辑 麻琳琳(cfmalinlin@126.com)  
封面设计 华审视觉设计  
责任技术编辑 张建军  
出版发行 中国城市出版社  
地址 北京市海淀区太平路甲 40 号(邮编 100039)  
网址 www.citypress.cn  
发行部电话 (010)63454857 63289949  
发行部传真 (010)63421417 63400635  
发行部信箱 zgcsfx@sina.com  
编辑部电话 (010)52732085 52732055 63421488(Fax)  
投稿邮箱 city\_editor@sina.com  
总编室电话 (010)52732057  
总编室信箱 citypress@sina.com  
经 销 新华书店  
印 刷 北京蓝海印刷有限公司  
字 数 518 千字 印张 25  
开 本 787×1092(毫米) 1/16  
版 次 2009 年 11 月第 1 版  
印 次 2009 年 11 月第 1 次印刷  
定 价 29.80 元

---

版权所有,盗印必究。举报电话:(010)52732057

## 前 言

《世界经典短篇童话》分为六个梯级，难易程度呈梯级递增，采取英汉对照、生词注解的方式，适合词汇量在900到2500之间的各年龄段的读者阅读欣赏。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地展现童话的风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，提升你对英语的阅读趣味和欣赏品位。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、一读难忘。

童年是人生中最美妙的时光，让我们一起在童话中放飞我们的童心。

童心是人生交响乐中的一曲牧歌。

童心可赋予任何一种生物以相通的语言，使人可以和小鸟、小草进行对话。

童心是一个人生命中的黄金，可跨越成人之间的疆界，将善良的心地拓展到每个角落，使善良成为一种美的化身。

这些童话故事像一只只神奇灵动的手，拨动着你的心弦，使你如坐春风、如逢甘霖，在清新自然纯净的英语空气中，循序渐进，逐步提高，激情流畅，超越梦想。

青 闰

2009年8月6日

# 目 录

## 第一梯级

The Children in the Flowers \ 鲜花里的孩子	2
The Indian White Horse \ 印度白马	4
The Donkey Who Sinned \ 犯罪的驴	6
The Sparrow and the Fox \ 麻雀和狐狸	8
The Rabbit Kills a Wolf \ 兔子杀狼	11
Collecting Walnuts \ 拾核桃	14
The Fox and the Squirrel \ 狐狸和松鼠	16
The Rabbit and the Fox \ 兔子和狐狸	18
The God's Gold Axe \ 上帝的金斧子	20
The Smell and the Shadow \ 气味和影子	22
The Fox and the Bear \ 狐狸和熊	24
Two Miserly Neighbors \ 两个小气的邻居	26
A Turnip and a Calf \ 萝卜和小牛	27
The Swallow and the Sparrow \ 燕子和麻雀	29
The Little Monkey Looks for Treasures \ 小猴寻宝	30
The Lion and the Mouse \ 狮子和老鼠	32
It is as You Will \ 自己做主	33
The King and the Magician \ 国王和魔术师	35
A Joke and a Bag of Gold \ 一个笑话一袋金	37
The Two Travelers \ 两个旅行者	39
The Rabbit and the Wolf \ 兔子和狼	41
The Elephant and the Monkey \ 大象和猴子	44
The Angel on Earth \ 人间天使	46
A Magic Ring \ 魔戒	48

## 第二梯级

The Moon and the Well \ 月亮和井	52
Brother Sack \ 袋子哥哥	54
The Number One Scholar and the Beggar \ 状元和乞丐	56

Two Frogs \ 两只青蛙	57
The Turtle and the Eagle \ 海龟和鹰	58
The Rooster and the Fox \ 公鸡和狐狸	60
The Horse and the Ox \ 马和牛	62
The Thirsty Ant \ 口渴的蚂蚁	64
Three Fish \ 三条鱼	66
The Little Jackal and the Camel \ 小豺狼和骆驼	68
Love and Time \ 爱和时间	70
Fairy Butterfly \ 蝴蝶仙女	72
Cat and Tiger \ 猫和虎	74
Who was Cleverer \ 谁更聪明?	76
The Shirt of a Happy Man \ 开心人的衬衣	79
The King and the Fisherman \ 国王和渔民	81
The Larks in the Wheat Field \ 麦田里的云雀	83
The Spider and the Moth \ 蜘蛛和飞蛾	85
The Blessing of the Cloud \ 云的赐福	87
A Blue Seed \ 蓝色种子	89
The Brothers' Bridge \ 兄弟桥	92
Tit for Tat \ 针锋相对	94
Rabaroo and His Sweet Wind-Bell \ 喇叭罗和甜风铃	96
Why the Bear Has a Short Tail \ 为什么熊的尾巴短	98
The Giant's Garden \ 巨人的花园	100
The Apple Tree \ 苹果树	103
A Hungry Little Bear \ 饥饿的小熊	105
A Present Plant \ 礼品树	109
One Against Ten Thousand \ 以一挡万	112
True to One's Word \ 说话算数	115
Thumbkin \ 拇指人	119
Hansel and Gretel \ 姐弟逃生记	124
The Foolish Turtle \ 愚蠢的海龟	128
Two Arabs \ 两个阿拉伯人	132
The Beauty-Runner \ 飞毛腿美女	135

### 第三梯级

The Clever Donkey \ 聪明的驴	140
The Moss Eager to Grow Tall \ 想长高的苔藓	142
The Little Monkey Picks the Peaches \ 小猴摘桃	144
The Mother and Her Children \ 妈妈和孩子	146
Idleness and Poorness \ 懒惰和贫穷	148
Mimosa \ 含羞草	150
The Olive Tree and the Fig Tree \ 橄榄树和无花果树	152
The Wolf and the Crane \ 狼与鹤	154
The Fox and the Cicada \ 狐狸和知了	156
Egrets on the Back of the Cows \ 牛背上的白鹭	158
The Beggar and the Miser \ 乞丐和小气鬼	160
The Big Stove \ 大火炉	162
The Smart Rabbit \ 聪明的兔子	164
The Snail Climbing the Tall Building \ 爬高楼的蜗牛	166
The Little White Rabbit and the Old Goat \ 小白兔和老山羊	168
The Three Wishes \ 三个愿望	170
The Talkative Turtle \ 爱说话的海龟	172
The Fox and the Young Rooster \ 狐狸和小公鸡	175
The Two Crows \ 两只乌鸦	177
The Beggar and His Gifts \ 乞丐的礼物	179
Love is Everything \ 有爱就有一切	182
The Little Squirrel in the Envelope \ 信封里的小松鼠	185
The Selfish Little Monkey \ 自私的小猴	187
The Sixth Little Girl \ 第六个小女孩	189
The Three Foolish Brothers \ 三个傻兄弟	192
Muddlehead and Clearhead \ 糊涂虫和脑灵光	196
The Emperor's Seed \ 皇帝送的种子	200
The Last Oak Tree \ 最后一棵大橡树	204
The Unhappy Prince \ 忧愁王子	209

### 第四梯级

The Spring and a Girl \ 春天和女孩	214
-------------------------------	-----

The Woodchopper and the Bear \ 樵夫和熊	215
The Snail Rides on the Horse \ 蜗牛骑马	217
Three Pots of Fire \ 三盆火	218
The Crab' s Big Claws \ 螃蟹的大钳子	220
The Hair of the Moon \ 月亮的头发	222
The Three Sieves \ 三把筛子	224
Such Great Deer \ 好大的鹿	226
The Dog and the Leopard \ 狗和豹子	228
Princess Pea \ 豌豆公主	230
The Mother' s Scar \ 妈妈的伤疤	232
Give Love Wings \ 给爱一双翅膀	234
The Deer Saved the Benefactor \ 鹿救恩人	236
The Little Swallow and the Pumpkin Seed \ 小燕子和南瓜籽	238
The Donkey and the Joss \ 驴和神像	241
The Coconut Tree in the Calabash \ 葫芦里的椰子树	243
Uenuku and the Mist Girl \ 乌恩努库和晨雾女孩	246
The Man Who Can Swallow the Sea \ 能吞海的人	250
The Fruit in the Happiness Tree \ 幸福树上的果子	252
The Wise Poor Girl \ 聪明的穷女孩	256
Sly Boy \ 鬼小子	260
The Lion and the Squirrel \ 狮子和松鼠	263
Monkey' s Trick \ 猴子的妙计	266
The Boy Who Painted Cats \ 画猫的男孩	271
The Grateful Crane \ 感恩的仙鹤	276

## 第五梯级

The Clay and the Dust \ 泥土和灰尘	282
The Little Songbird' s Skill \ 小画眉的本领	284
The Boy and the Pot \ 男孩和罐子	286
The Donkey Who Wanted to Fly \ 想飞的驴	290
The Shepherd, the Tiger and the Fox \ 牧羊人、老虎和狐狸	294
Salt on a Bird' s Tail \ 鸟尾巴上的盐	298
Beauty and the Beast \ 美女与野兽	302
Princess Moonlight \ 月光公主	308

Lazy Jack \ 懒杰克

314

Trusty John \ 忠实的约翰

318

## 第六梯级

The Deer Who Ran for Her Life \ 逃命的鹿

324

The Rainbow \ 彩虹

326

The Listening Shell \ 会倾听的海螺

330

Adventure at Midnight \ 午夜奇遇

336

The Stone Dog \ 石狗

340

Sunflowers in the Sea \ 大海里的向日葵

344

The Young Donkey Who Could Play the Lute \ 会弹琵琶的小驴

349

The Army of Two Sisters \ 姐妹部队

355

The Adventures of Reddy Fox \ 小红狐历险记

361

A White Heron \ 一只白鹭

366

The Mute Singer \ 哑巴歌手

372

The Happy Prince \ 快乐王子

378

# 第一梯级

## The Children in the Flowers

Once there were two little children. They lived with their father and mother. Their father was a rich man. He had a beautiful house and a large garden. Their mother was a beautiful woman, and she was very kind to their children. So the children were very happy.

After some time their mother fell ill and died. Soon after that the children's father died, too. So the two children were alone.

Now, the children's father had a brother, who was a bad man. When he heard this news, he thought, "My brother was very rich. I shall go and live with his children. If his children die, all the money will come to me."

So he went and lived in the house with the children. He was **unkind**<sup>1</sup> to the children. He wanted the children to die. At last, he thought of one bad idea. He let two bad men take them away into the forest and kill them.

The two bad men found the children and said to them, "Come with us into the forest. We have found a beautiful place. There are many flowers and birds. You will be very happy there."

The two children believed their words and went into the forest with them. They went a long, long way. The children were very tired. They couldn't go on any more.

The two men thought, "Night is coming, and it is very cold. They are far from home; they can never find the way back. We will go away, and they will die here in the forest." So the two men went away.

The two children were alone in the forest. They could not find the way to their home. They cried and cried. At last they fell asleep at the foot of a big tree, hand in hand.

The little birds came and saw them sleeping there. They brought flowers and covered them with beautiful flowers.

It was day and the birds awoke in the tree, but the two children were still sleeping. The birds came down from the tree.

"They are sleeping," said one little bird.

"They are dead," said another. "they will not know night or morning, sunshine or rain; but they will sleep, and sleep always, hand in hand in their bed of flowers."

**New Words (仙人指路):**

1. unkind *adj.* 不仁慈的; 刻薄的; 无情的

## 鲜花里的孩子

从前有两个小孩子, 他们和父母亲生活在一起。他们的父亲是一个富人。他们有一座漂亮的房子和一个大花园。他们的母亲是一个漂亮女人, 她对孩子们很好。所以, 孩子们都非常幸福。

过了一段时间, 他们的母亲生病去世了。不久, 孩子们的父亲也去世了。两个孩子从此成了孤儿。

孩子们的父亲有一个兄弟。他是一个坏人。他听到哥哥和嫂子去世的消息后, 心里想道: “我哥哥非常富有, 我要去和他的孩子们生活在一起。如果他的孩子们也死了, 那所有的钱就都是我的了。”

于是, 他就去和孩子们一起住在了那座房子里。他不善待那两个孩子。他想要孩子们死掉。最后, 他想出了一个坏主意: 让两个坏蛋把孩子们带进林子里杀掉。

两个坏蛋找到两个孩子, 对他们说: “跟我们到林子里去。我们发现了一个美丽的地方, 那里有许多鲜花和小鸟。你们在那里会非常开心的。”

这两个孩子相信了他们的话, 就跟着他们进了林子。他们走了很长很长的路。孩子们疲惫不堪, 再也走不动了。

这两个坏蛋想: “夜幕快要降临了, 天又很冷。他们离家这么远, 绝不可能找到回家的路。我们一走, 他们一定会死在林子里。”于是, 两个坏蛋就悄悄地溜走了。

两个孩子孤零零地待在林子里, 找不到回家的路。他们哭啊哭, 最后在一棵大树底下手拉手睡着了。

小鸟们飞过来, 看见他们睡在那里, 就为他们衔来了美丽的鲜花, 盖住了他们的身体。

白天来了, 树上的小鸟们醒来了, 但两个孩子还在睡觉。小鸟们从树上飞下来。

“他们还在睡觉,” 一只小鸟说。

“他们死了,” 另一只小鸟说。“他们不知道夜晚和黎明, 也不知道阳光和雨露; 他们将会手拉手, 在他们的花床里睡觉, 一直睡下去。”

## The Indian White Horse

Long long ago, many horses lived in the desert. There were red horses and gray ones. Some horses were all black. Others were black and white. And there was one beautiful white horse.

Indians lived here in the desert. They liked to catch the wild horses and ride on them. They would make the wild horses work for them.

One day an Indian boy saw the beautiful white horse.

"Over here! Come here!" he called to his friends. "**Just**<sup>1</sup> look at that beautiful horse! How I wish I could catch him!"

The other boys came over to see the beautiful horse.

"I think we can catch him for you," said the first boy. And with that, the boys jumped on their horses.

Fast as the wind went the Indian boys on their horses. Away over the desert they went.

Faster than the Indians rode the wild horses. Faster and faster they went, and the white horse was first all the way.

Soon the wild horses became tired. They could run no longer. One by one the wild horses stopped.

But not the beautiful white horse. On and on he ran.

The Indian boys saw that the wild horses were tired. Many of them had stopped.

One boy called out, "Faster! Ride faster! Soon we will get to the **canyon**<sup>2</sup>. Then the white horse will have to stop. We can catch him by the canyon." So the Indian boys went faster than ever. But the beautiful white horse went faster than all of them. Now the boys could see the canyon.

"White horse! White horse! Stop! Stop!" called the boys.

But the beautiful white horse did not stop. Down, down he jumped. Down into the canyon jumped the beautiful white horse.

The Indian boys got off their horses and looked down into the canyon. "Where can he be?" they asked, for the beautiful white horse could not be seen.

Then one boy called, "I see him! Look up there in the sky! There is the beautiful

white horse!"

And if you were an Indian, you too, can see the white horse. Up in the sky he runs, faster than the wind.

**New Words (仙人指路):**

1. just *adv.* 请
2. canyon *n.* <美> 峡谷; 溪谷

## 印度白马

很久很久以前,许多马都生活在沙漠里,有红马,有灰马。有的马全身都是黑的,有的马黑白相间。这里说的是一匹漂亮的白马。

印度人住在这片沙漠中。他们喜欢捕捉野马来骑,常常让野马为他们效劳。

有一天,一个印度男孩看到了这匹漂亮的白马。

“在这里!快过来!”他冲朋友们喊道。“看那匹漂亮的马!我要是能抓住它该多好啊!”

其他男孩走过来看那匹骏马。

“我想我们可以给你抓住它,”第一个男孩说。说完,那些男孩就跳上了他们的马。

印度男孩们骑马飞快如风,他们越过沙漠,绝尘而去。

白马比那些印度男孩骑的野马还快。他们骑得越来越快,白马一路遥遥领先。

很快,那些野马就跑累了,不能再跑了,一个个停了下来。

但是,那匹漂亮的白马没有停下来。它一直向前跑着。

那些印度男孩看到那些野马跑累了,许多匹野马都停了下来。

一个男孩大声叫道:“再快点!再骑快点!我们马上就要到峡谷了。随后,白马就会很快停下来。我们可以在峡谷边抓住它。”于是,印度男孩们比先前骑得更快了。但是,那匹漂亮的白马比谁跑得都快。现在男孩可以看得见峡谷了。

“白马!白马!停住!停住!”男孩们喊道。

但是,白马没有停步。一个纵身,那匹漂亮的白马跳进了峡谷。

印度男孩们从马上下来,低头向峡谷里望去。“它可能在哪里呢?”他们问,因为他们看不见漂亮白马的踪影。

随后,一个男孩喊道:“我看见它了!抬头看天空那边!有一匹漂亮的白马!”

如果你是一个印度人,你也能看见那匹白马。它在天空中奔跑着,跑得比风还快。

## The Donkey Who Sinned

Once a lion, a **leopard**<sup>1</sup>, a dog and a donkey were sitting in a field. The sun was hot, there was no rain, there was no water in the river, the fields were dusty, and there was no food.

The lion said, "Why is everything so bad? Why is there no rain? Why is there no food? There is no food because one of us has sinned, and God is angry with us."

The leopard said, "Yes, one of us has sinned."

The dog said, "One of us has sinned."

Then the donkey said, "We will each tell our sins. Then God will not be angry and will send rain."

So the lion began, "I have sinned a great sin. I found a poor man's cow near a village. I killed it and ate it."

The others were afraid of the lion, so they said, "No! No! That was not a sin."

Then the leopard said, "I have sinned a great sin. I found an old woman with a goat on the hill. I jumped out, the old woman ran away, and I killed the old woman's goat."

The others said, "Oh, no, that was not a sin."

Then the dog said, "A little girl had a cat. She loved it very much. I quarreled with the cat and killed it."

The others said, "Oh, no, that was not a sin."

Then the three other beasts looked at the donkey.

The donkey said, "A man was going with me to the village. When he stood and talked to a friend, I ate a little grass from the side of the road."

The other beasts said, "Oh! Oh! Oh! That was a sin. That was a great sin. Now we know why God is angry with us and there is no rain." Then they all jumped at the donkey and killed him.

### New Words (仙人指路):

1. leopard *n.* 豹; 美洲豹

## 犯罪的驴

从前，一头狮子、一只豹子、一条狗和一头驴卧在一块田地里。天热无雨，河里无水，田野里尘土飞扬，没有吃的。

狮子说：“为什么一切都这样糟？为什么没有雨？为什么没有吃的？之所以没有吃的，是因为我们中的某个人犯了罪，上帝对我们生气了。”

豹子说：“对，是我们中的某个人犯了罪。”

狗说：“是我们中的某个人犯了罪。”

这时，驴子说：“我们各自说出自己的罪过吧。这样，上帝就不会生气，就会让天下雨的。”

于是，狮子开始说道：“我曾犯过一个大罪。我在一个村边发现一个穷人的母牛，就把它咬死吃了。”

其他动物因为害怕狮子，于是就说：“不！不！那不算是罪过。”

接下来，豹子说：“我曾犯过一个大罪。我在山坡上发现一个老妇人和她的山羊，就跳了出来。老妇人吓得逃走了。我就咬死了老妇人的山羊。”

其他动物说：“噢，不，那不算罪过。”

随后，狗说：“一个小姑娘有一只猫，她非常喜欢它。我跟猫争吵，就把它给咬死了。”

其他动物说：“噢，不，那不算罪过。”

这时，其他三只野兽都看着驴子。

驴子说：“一个人赶着我去一个村庄。当他站在那里和一个朋友说话时，我在路边吃了一点儿草。”

其他野兽说：“噢！噢！噢！那是一个罪过。那是一个大罪。现在我们明白了上帝为什么对我们生气而不下雨了。”于是，它们就跳起来，向驴子扑去，把它给咬死了。

## The Sparrow and the Fox

The sparrow was a little bird. He was not a nice little bird, for he was always telling stories about one person to another person.

One day, as the sparrow sat in a tree, he saw the rabbit coming through the forest. The rabbit came near to the tree, and the sparrow heard him speaking. The rabbit was saying, "I shall do something which will make the fox so angry! Ha! Ha! Ha! He will be so angry!"

Then the sparrow cried out to the Rabbit, "No, you will not! For I shall go and tell the fox what you have said."

The rabbit thought, "Now I do not know what to do. I do not know what I shall do, if that ugly little sparrow tells the fox what I said."

But the sparrow went away quickly and told the fox what the rabbit had said.

The rabbit thought and thought and at last he said, "I know what I shall say!"

For a moment the fox came running along the **lane**<sup>1</sup>. The rabbit called out to him, "Fox, Fox!"

"What?" said the fox.

"Do not come near me," said the rabbit.

"Why?" asked the fox.

"Because you will kill me and set my house on fire."

"Why do you say that?" asked the fox.

"Because I was told so," said the rabbit. "I was told what you said, 'I shall kill the rabbit and set his house on fire.'"

"Who told you that?" asked the fox.

"It was the sparrow."

"It was, was it!" said the fox.

The next day, the fox saw the sparrow in the forest. The sparrow called out to the fox.

"What do you want?" said the fox.

"I have something to tell you," said the sparrow.